

## 演前講座 Pre-performance Talks

### 陸上前奏 Prelude Above Water

浮游水中的音符牽扯著科學定理，同時盛載著充滿張力的美感。特邀科學達人跟「音與樂之間」成員一同解說異度音聲的由來，見證十年反覆試驗的研究成果。

Undulating notes played underwater challenge what is taught in science classes. Science experts and Between Music explain how subaqueous sounds are possible, providing insights into this amazing decade-long quest to create the world's first submerged ensemble.

**27.10 六Sat 2:30pm**

香港科學館課室 Hong Kong Science Museum Classroom

講者：陳志宏博士（香港電台《五夜講場——真係好科學2018》主持）、「音與樂之間」成員

Speakers: Dr. Chan Chi-wang (Host of RTHK programme *Science Night 2018*) & member of Between Music

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

免費入場，歡迎網上留座 Free admission. Seats can be reserved online

**28.10 日Sun 12nn\***

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

講者：馬學倫博士（香港電台《五夜講場——真係好科學2018》主持）

Speaker: Dr. Helen Ma (Host of RTHK programme *Science Night 2018*)

\* 專為視障人士而設，持當日午3時「通達專場」門票者優先。名額有限，先到先得，登記熱線：2777 1771

For the visually challenged. Priority is given to ticket holders of the 28 October accessible performance.

Seats are limited; first come first served. Registration hotline: 2777 1771

粵語講解 In Cantonese

免費入場，歡迎網上留座 Free admission. Seats can be reserved online



節目全長約1小時，不設中場休息 Approx. 1 hour without intermission

觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排進場 Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted

10月27日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the 27 October performance

門票現於城市售票網發售 Tickets now available at URBITX

網上購票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: My URBITX

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044

### 優惠購票計劃

• 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。

• 團體購票優惠\*（包括「微藝進行中」節目）：每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠；十至十九張正價門票，可獲八五折優惠；二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。

• 套票優惠\*（包括「微藝進行中」節目）：每次購買兩場不同節目的正價門票，可獲九折優惠；三場不同節目的正價門票，可獲八五折優惠；四場或以上不同節目的正價門票，可獲八折優惠。

• 購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。

• 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。

\* 不適用於購買講座 / 工作坊之門票

「新視野藝術節2018」其他節目及活動介紹，請參閱於城市售票網售票處備取的節目手冊或瀏覽藝術節網址 [www.newvisionfestival.gov.hk](http://www.newvisionfestival.gov.hk)

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見

For information of other programmes and activities of New Vision Arts Festival 2018, please refer to the programme brochure, available at URBITX outlets or visit the Festival website at [www.newvisionfestival.gov.hk](http://www.newvisionfestival.gov.hk)

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

新界沙田源禾路1號

1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.

查詢 Enquiries: 2694 2509



[www.newvisionfestival.gov.hk](http://www.newvisionfestival.gov.hk)

率先欣賞 Preview

中文版 English Version



f New Vision Arts Festival

newvisionartsfestival

「人從水中出生，《馭水之音》亦然。觀眾經歷音樂生成的一刻，目睹音樂如何生於水中，由水孕育，出於水中，與水角力」

— 姬斯登·狄凱 / 丹麥「通常旅舍」藝團創辦人

"Just as man is born out of water, thus is the music of *AquaSonic*. Here we experience the very conception of music. We literally witness how the music is born in the water and by the water, emerging from and struggling with the water"

— Kirsten Dehlholm, Founder of Hotel Pro Forma, Denmark

萊拉·斯科曼德 | Laila Skovmand

藝術總監 / 作曲 / 主唱 / 水壓風琴  
Artistic Director / Composer / Vocals / Hydraulophone

人的聲音 在水中尋

「一切的關鍵在於求知——試圖打破我們自以為知道的，顛覆世界，開闢新視野。《馭水之音》來自懸浮在不同領域之間的問號，包括既定的體裁之間、藝術和科學之間、舊有的舒適區與新的可能之間。這些『之間』容不下二元的狹隘思維，鼓吹多元、好奇和求知。」

Searching for the Human Voice at the bottom of the sea

"To me it's always been about the ability to wonder. To seek out opportunities that take us beyond or beneath what we think we know, to turn the world upside down and offer new perspectives. *AquaSonic* was shaped by questions emerging from a space in-between; between genres, between art and science, between the old comfort zone and possible new answers. A space where dualistic thinking falls short, in favour of complexity, curiosity and wonder."

水壓風琴 Hydraulophone

新視野  
藝術節

NEW VISION  
ARTS FESTIVAL

19.10-18.11.2018

亞洲首演  
ASIA  
PREMIERE

丹麥 | Denmark

Between Music 音與樂之間

馭水之音  
AQUASONIC

26-27.10 五Fri - 六Sat 8pm

28.10 日Sun 3pm

沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium

\$420, \$320, \$240\*, \$160\*

\* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

扭轉科學定律 突破藝術範式  
異度音聲 非同凡響  
Bending laws of science, shifting paradigms of art  
Sounds from an unheard underwater world

「令人揮之不去的絕美音聲」— 美國《赫芬頓郵報》★★★★★

“A sound that’s haunting in the most beautiful way” — *Huffington Post*, USA ★★★★★

未知，把物理學家、聲學家、音訊工程師、神經科學家、深海潛水員、樂器工匠拉在一起，與全球首個水底樂團，成就一場100%濕透的水底音樂會。

在水底奏樂、唱歌？呼吸喘息的深淺快慢，竟也成為樂曲結構的一部分。水撕裂的聲音、氧氣逃跑的聲音……人類與自然世界，原來可以這樣互動……

丹麥樂團「音與樂之間」，愛在可能與不可能之間鑽空隙，讓二元判斷變成多元思維，令人類更另類更異類。十年的反覆試驗與研究，終於實現歷史創舉，配合全新打造的碳纖維小提琴、水晶琴、手搖琴等水底專用樂器，一片視聽新天地，豁然敞開。

Drawn by the boundless possibilities of the unknown, physicists, vocalists, audio engineers, neuroscientists, deep-sea divers, and musical instrument makers have gathered their collective talents to create this extraordinary 100% sound-soaked concert, performed by the world’s first underwater ensemble.

Playing music and singing while submerged. Changing breathing and panting into part of the composition. Hearing water shearing, oxygen escaping... plunging humans into interaction with nature in frontier-breaking forms.

In their eerily melodious and original soundscape, Danish innovators Between Music immerse audiences in the realm between the possible and impossible, turning binary thinking into multi-fathomed perspectives. Through continuous research and experimentation over 10 years, the breathtaking group has also built up a collection of novel instruments – carbon-fibre violins, underwater crystallophone, hurdy-gurdy rotacorda, and others – custom-made for subaqueous music-making. Prepare to traverse fresh and resonant horizons in an unmissable aesthetic experience.

## 音與樂之間 | Between Music

製作跨越多個範疇，集音樂、表演、視藝與科技於一身。成員通曉多種美學、技巧和藝術類型，卻認為它們之間的浮游空間最有潛力。

團隊上下好奇心滿滿，渴望在藝術、技術與科學上拉闊人們的體驗，透過獨特音聲及超現實意象，探索人類世界運作背後的動力、機制和謎團。

「音與樂之間」的成員來自世界各地不同界別，包括音樂家、物理學家、工程師、樂器工匠、神經科學家等。他們互相啟發，以保持作品的質素及完整性。

Between Music create and produce innovative concerts in a hybrid of music, live performance, visual arts and new technology. The group masters a huge range of aesthetics, skills and genres, but finds the most potential in the fluctuating spaces between them.

Driven by an endless curiosity and desire to push the boundaries of the human experience – artistically, technically, scientifically – their work explores the driving forces, mechanisms and mysteries of human nature, through a distinctive sound and rich imagery, often with surreal undertones.

Between Music’s creative output involves an international multidisciplinary network of musicians, physicists, engineers, instrument makers, neuroscientists and others, who inspire and ensure the high quality and integrity that characterises their artistic work.

碳纖維小提琴 Carbon-fibre Violin

羅伯特·卡爾森 | Robert Karlsson

創意總監 / 碳纖維小提琴 / 水晶琴  
Innovative Director / Carbon-fibre Violin / Crystallophone

超越極限

「說實話，我從來都不大喜歡水。我不愛游泳，即使泡浴也有幽閉的感覺……《駁水之音》要我們以不利發聲的媒介創作音樂。它真的超越了很多極限——不只是水底聲學或音聲，還有自己的局限。今天，我在水箱裡玩樂器不但沒有不適，反而如魚得水。」

Pushing the limits

“To be honest, I was never very fond of water. I didn’t like swimming and even bathing in a bathtub could be a claustrophobic experience... In *AquaSonic* we meet the challenge of creating music in a medium that, technically speaking, doesn’t even support sound. It has definitely pushed a lot of limits – not only of underwater acoustics and sonic possibilities, but on a personal level as well. Nowadays when I sit at the bottom of my tank playing, there is no discomfort. I feel completely safe and in my right element.”

敲擊 Percussion

手搖六弦琴 Rotacorda

南娜·貝卓 | Nanna Bech

主唱 / 手搖六弦琴  
Vocals / Rotacorda

「在水中唱歌完全是另一回事。在水裡會呼出氣泡，擴音器發出巨大聲浪……最重要是放鬆，慢慢將泡泡呼出，動作越慢，聲音越長。」

“Singing under the water is really something else than singing above. When you sing close to the underwater mic and you make a bubble, it will be extremely loud... The best thing is we need to relax and to very slowly move the bubble out. So the slower you can move the bubble, the longer tone you can make.”

迪亞·琪積遜 | Dea Marie Kjeldsen

敲擊  
Percussion

「在水底奏樂的要領是精準，只有這樣，音色才美。處理磬的時候，我們要仔細考量該把它放在水缸哪個位置。」

“My main focus when I’m playing underwater is to be precise. You really need to be precise to make it sound good. To make these singing bowls sound good, we had to figure out where to put them in the tank.”

莫頓·波爾森 | Morten Poulsen

鼓  
Drums

「我打鼓多年，掌握了很多運棒的技巧。這裡，所有技巧都不管用，我要構思全新的鼓棒。」

“I have been playing drums for many years, so I got lots of techniques when I play with my drumsticks. But here, none of those techniques work, so I have to figure out some new type of drumsticks as well.”

水晶琴 Crystallophone